

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.50>

Гун Лэй, Касымова Ольга Павловна

Эволюция словарей заимствованных слов в китайском языке

Статья посвящена актуальной проблеме заимствований - одному из наиболее заметных лингвистических феноменов в любом языке. Цель исследования - выяснить значение понятия 'заимствование' в китайском языкознании, особенностью которого являются фонетические, семантические заимствования, а также кальки и буквенные заимствованные слова, и рассмотреть эволюцию лексикографического представления заимствованных слов. Всего проанализировано семь словарей. Научная новизна обусловлена тем, что наряду со словарями начала XX в. в статье впервые анализируются словари последних лет. В ходе работы были использованы сравнительно-исторический и системно-описательный методы. Сравнение словарей заимствованной лексики китайского языка дает возможность расширить общие теоретические представления о заимствовании. Полученные результаты позволяют сделать вывод, что имеются субъективные и объективные факторы, вызвавшие эти эволюционные изменения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/6/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 268-273. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.58

Дата поступления рукописи: 06.04.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.50>

Статья посвящена актуальной проблеме заимствований – одному из наиболее заметных лингвистических феноменов в любом языке. **Цель исследования** – выяснить значение понятия ‘заимствование’ в китайском языкознании, особенностью которого являются фонетические, семантические заимствования, а также кальки и буквенные заимствованные слова, и рассмотреть эволюцию лексикографического представления заимствованных слов. Всего проанализировано семь словарей. **Научная новизна** обусловлена тем, что наряду со словарями начала XX в. в статье впервые анализируются словари последних лет. В ходе работы были использованы сравнительно-исторический и системно-описательный **методы**. Сравнение словарей заимствованной лексики китайского языка дает возможность расширить общие теоретические представления о заимствованиях. **Полученные результаты** позволяют сделать вывод, что имеются субъективные и объективные факторы, вызвавшие эти эволюционные изменения.

Ключевые слова и фразы: лексические заимствования; китайская лексикография; словарь заимствованных слов; эволюция в китайской лексикографии; китайский язык.

Гун Лэй, к. филол. н.

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуанчжоу,
Китайская Народная Республика
nikigong@foxmail.com

Касымова Ольга Павловна, д. филол. н., доц.

Бакирский государственный университет, г. Уфа
olgakasyмова@yandex.ru

Эволюция словарей заимствованных слов в китайском языке

В настоящее время с развитием глобализации взаимоотношения между Китаем и Россией становятся все более тесными. Сотрудничество между КНР и РФ, с одной стороны, основано на понимании друг друга, а с другой стороны, специалистов все больше привлекают вопросы взаимодействия языков. В последние сто лет общение двух народов было активным и плодотворным, накопился большой объем новых заимствованных слов, вошедших в обиходную и профессиональную речь китайцев, что требует внимания исследователей и делает данную статью своевременной и **актуальной**. В этой связи лексикографическая работа над словарями заимствованных слов становится одной из важнейших задач, благоприятствующих повышению уровня сотрудничества между двумя странами и их народами, в то же время она способствует углублению понимания заимствований. Решению этой **задачи** посвящена данная статья, в которой в хронологическом порядке излагается эволюция представления о заимствованиях и о словарях заимствованных слов в китайском языкознании, включая словари последних лет. Подобный анализ впервые предлагается вниманию российских лингвистов. **Практическая значимость** нашего исследования проявляется в возможности использовать ее результаты при работе с существующими словарями, а также при составлении последующих словарей заимствований в китайском языке. Кроме того, содержание статьи будет полезным при проведении занятий по лексике китайского языка в российских вузах.

Заимствованные слова издавна входили в китайскую лексическую систему и хорошо освоены и используются китайцами до сих пор, но специальная лексикографическая работа над ними началась только с прошлого века. Это связано с тем, что в китайском языкознании определение «заимствования» ещё не сформировалось. В связи с отсутствием общего понимания проблемы лексикографическая работа над заимствованными словами осуществляется медленно и со значительными трудностями. Вследствие своей культурной традиции китайский язык «не любит» включать иноязычные элементы, особенно фонетические [1, с. 23]. Так что заимствованное слово, как правило, не сохраняется в своей первоначальной форме: оно либо хорошо освоено китайским языком и в процессе ассимиляции включено в чисто китайскую лексику, либо замещено другими, более китаезированными вариантами, а оригинал «отчислен» из китайского языка. Только очень малая часть заимствованных слов принята прямо, диссимилятивным способом, как это принято в европейских языках. В результате этого также увеличилась сложность лексикографической работы над заимствованными словами в китайском языке. С начала XX века, благодаря развитию индустриализации, много зарубежных предметов и понятий появились в древней Поднебесной, вследствие чего возникло стремление к упорядочению и учету заимствований. С этого времени лексикография заимствованных слов начала играть заметную роль в истории китайского языкознания. В настоящее время словари заимствованных слов уже занимают значительное место в общей лексикографической картине Китая. Имеются как традиционно-унифицированные (словарь Гао Минкяя и Лю Чжэнтань, 1984) [5], так и инновационно-описательные (словарь Ши Ювэя, 2019) [26] работы, каждая обладает своей спецификой. Но, несмотря на такое активное развитие, в лексикографии заимствованных слов в китайском языке многие вопросы ещё не решены.

Заимствование является одним из самых важных лексических феноменов в любом языке, и оно постоянно оказывает влияние на лексическую систему принимающего языка. Заимствование связано с культурой,

традицией, обществом и психологией конкретного народа. Иначе говоря, изучение заимствованных слов представляется не только лингвистическим, но и комплексным гуманитарным. Из-за наличия собственной лингвокультуры у разных народов понятие заимствования определяется по-разному, хотя базовое понимание его у всех народов общее, как в Китае, так и за рубежом, то есть заимствование представляет собой «один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей» [2, с. 222].

В китайском языкознании имеется несколько вариантов термина «заимствования». Например, 译名 (переведённое имя), Ху Илу (1914 г.) [14], 外来语 (иноязычная речь), Ху Синчжи (1936 г.) [15], 借字 (заимствованный иероглиф), Ло Чанпэй (1950 г.) [9], 外来语词 (иноязычное слово и речь), Сунь Чжансюй (1956 г.) [11], 外来词 (иноязычное слово), Чжоу Цзумо (1959 г.) [20], 借词 (заимствованное слово), Чжоу Цзумо (1959 г.) [Там же], 借语 (заимствованная речь), Чжао Юаньжэнь (1970 г.) [19], 外来概念词 (слово, выражающее иностранное понятие), Гонконгское общество китайского языка и литературы (1993 г.) [6] и У Шисюн (1995 г.) [13], 外来影响词 (слово под иностранным влиянием), Хуан Хэцин (1995 г.) [16] и 外源词 (слово с иностранной этимологией), Чжун Цзия (2003 г.) [22]. Среди этих наименований самыми употребительными терминами в современном китайском языкознании являются 外来词 (иноязычное слово), 外来语 (иноязычная речь) и 借词 (заимствованное слово).

Кроме того, что существуют термины, называющие разные представления языковедов о заимствовании, имеется также и разное понимание о процессе заимствования и его результате – заимствованных словах – у разных ученых. Как нам известно, заимствованные слова могут быть разделены на две группы по способу заимствования: на фонетические и семантические (заимствования в широком смысле).

Выдающийся китайский лингвист Ван Ли считает, что семантическое заимствованное слово должно быть отнесено к оригинальным китайским словам, а не к заимствованным из-за того, что все его элементы китайские [3]. Поэтому, на его взгляд, к заимствованным словам относятся лишь фонетические заимствованные слова в китайском языке, такие как *ботинки* – 波金克 *bōjīnkè* и *капюша* – 喀秋莎 *kāqiūshā*.

По мнению Ян Сипэн, заимствованное слово представляет собой такое слово, которое было принято из чужого языка и имеет то же значение, что и его оригинальный иноязычный прототип [27]. Так что как фонетические, так и семантические заимствованные слова считаются заимствованными, отличие между ними только в том, что это заимствования в узком или широком смысле.

Ши Ювэй определяет заимствованное слово с социокультурной точки зрения, оно представляется комплексной языковой единицей, которая включает в себя языковую, культурную и социальную компоненты и играет роль «посланца чужой культуры» [23]. Он считает, что все слова с иностранными лингвокультурными элементами являются заимствованиями. Так что, на его взгляд, к заимствованным словам относятся только фонетические заимствованные слова, а не семантические. Однако среди семантических заимствованных единиц он отдельно рассматривает кальки, считая, что они являются исключением, их Ши Ювэй относит тоже к заимствованным словам [25].

Итак, понятие заимствования и заимствованных слов носит комплексный характер, то есть под заимствованием понимается слово, которое было заимствовано как фонетический или семантический элемент из чужого языка с тем же значением, что и его прототип [10; 21].

В связи с неопределенностью понятия «заимствование» китайские учёные до сих пор не могут согласиться друг с другом по некоторым вопросам, которые отражаются на лексикографической работе над словарями заимствованных слов китайского языка.

Лексикографическая работа над словарями заимствованных слов в Китае началась в прошлом веке. Первый словарь заимствованных слов в Китае – «Большой словарь по буддизму» – появился в 1922 году. На самом деле он является скорее религиозным словарем, а заимствованные слова в нем представлены лишь из немногих определённых языков, в основном из санскрита, поэтому он не может считаться лингвистическим словарём в полном смысле слова. Китайские ученые предпочитают считать первым лингвистическим словарём заимствованных слов в Китае «Словарь заимствованных слов» Ху Синчжи (1936) [15], в котором впервые была зафиксирована их научная классификация. Он включал 2 850 статей. Однако из-за временного и регионального ограничения лексики и недостаточной теоретической базы словарь Ху Синчжи не привлек серьезного внимания китайских ученых. По данным Китайской государственной библиотеки, с 1949 года до сих пор количество специальных словарей заимствованных слов в китайском языке ограничено – их три. Это «Словарь заимствованных слов китайского языка» под редакцией известных ученых Гао Минкя и Лю Чжэнтань (1984) [5], «Словарь заимствованных слов в китайском языке» Цэнь Цисян (1990) [18] и «Словарь заимствованных слов имени Синьхуа» (под редакцией Ши Ювэй, 2019) [26]. Первые два словаря являются традиционно-унифицированными, они в большей степени сосредоточены на нормализации заимствованных слов, поэтому собственное авторское отношение к заимствованным словам играет в них очень важную роль. Последний словарь является крупнейшей современной лексикографической работой. Он открыл новую «описательную» эпоху в лексикографии заимствованных слов в китайском языке.

Конечно, нельзя упускать из виду две значительные работы: «Словарь новых слов китайского языка в новом веке» под редакцией Ван Цзюньси (2006) [4] и «Словарь новых слов китайского языка XXI века» под редакцией Цзоу Цзянь и Ю Жунцзе (2007) [17]. В них заимствованные слова являются только частью общего состава слов, но они оба отразили лексику нового времени с его особенностями: с развитием информатизации, глобализацией и межкультурной коммуникацией.

«Большой словарь по буддизму» был создан Дин Фубао с 1912 по 1919 год и впервые был опубликован в 1922 году Шанхайским медицинским издательством [7]. В данном словаре более 30 000 статей об особых

именах существительных, терминах, исторических событиях, монографиях и достопримечательностях буддизма, в каждой статье представлены лексические особенности, толкование и этимология слова. Этимологические сведения подтверждаются оригинальным текстом на санскрите. Конечно, с современной точки зрения словарь не соответствует научным представлениям о словаре заимствованных слов, тем более что в толкованиях некоторых слов существуют непонятные места из-за того, что словарь написан на древнекитайском языке. Но надо подчеркнуть, что данный словарь стал образцом для последующих словарей заимствованных слов в Китае, и все последующие словари заимствованных слов в китайском языке были оформлены таким же образом. Можем сказать, что «Большой словарь по буддизму» является началом всех начал лексикографической работы над словарями заимствованных слов в Китае.

В 1936 году в издательстве «Книжный магазин Тяньма» в Шанхае вышел в свет первый специальный словарь заимствованных слов в китайском языке в соответствии с научными стандартами под названием «Словарь заимствованных слов», автор – Ху Синчжи [15]. В данный словарь включены 2 850 статей по политике, экономике, обществу, филологии, философии, физике, психологии, биологии и др., и он впервые классифицирует заимствованные слова по способам их заимствования. Они делятся на чисто фонетические заимствования, чисто семантические заимствования, семантико-словообразовательные заимствования (для иероглифических заимствований из японского языка), фонетико-семантические заимствования и фонетические заимствования с семантическими элементами. Данная классификация до сих пор используется китайскими учёными и имеет большое значение в истории лексикографии в Китае.

Однако, хотя данный словарь стал самым первым научным словарём заимствованных слов в китайском языке, долгое время на него не обращали достаточного внимания. Это связано с неудачным определением понятия «заимствование», вызывавшим споры специалистов. Как мы уже отметили ранее, определение заимствования в китайском языкознании до сих пор является дискуссионным. Многие учёные считают, что в словарь Ху Синчжи включено 1 874 семантических заимствования, это составляет более 2/3 всех статей, но, на их взгляд, семантические заимствования не должны входить в число заимствованных слов, а бесспорные заимствования в данном словаре составляют меньше половины объема – только около 700 слов. Широкое понимание заимствования снизило ценность этого словаря [8, с. 91]. Кроме того, этимология слов представлена только латинскими буквами как из английского и французского языков, так и из русского языка или санскрита, что вызвало недопонимание читателей. В этот словарь включено много интересных и редких статей о заимствованных словах, которые устарели и позже не включались в словари, например 圣林 (shèng lín, священная роща) и 伏尔脱 (fú ěr tuō, сердечная деятельность) [Там же]. Они являются очень важным языковым ресурсом для изучения эволюции заимствованных слов в Китае.

После Ху Синчжи лексикографическая работа над словарем заимствованных слов в китайском языке приостановилась из-за определенных социополитических проблем до конца XXI века. Только в 1984 году, благодаря новой политике КНР, один из самых престижных словарей заимствованных слов в китайском языке вышел в свет в Шанхайском словарном издательстве, это «Словарь заимствованных слов китайского языка» под редакцией известных китайских лингвистов Гао Минкай и Лю Чжэнтань [5].

В данном словаре более 10 000 словарных статей, в том числе некоторые слова с их вариантами, поэтому это самый крупный словарь заимствованных слов. В каждой статье имеются иероглифическая письменная форма, произношение в форме Пиньинь (транскрипция звуков китайской речи), толкование значения, этимологический анализ слова. В отличие от прежних словарей заимствованных слов в китайском языке, Гао Минкай и Лю Чжэнтань впервые распределили статьи слов по международному стандарту, то есть не по количеству черточек первого иероглифа слова, а по алфавитному порядку фонетической транскрипции китайской речи, как в европейских странах. Примечательно, что в данном словаре было предложено новое понятие – язык-посредник в процессе заимствования между двумя языками. Так, русский язык играет очень важную роль такого языка-посредника в лексическом заимствовании из других национальных языков бывшего Советского Союза в китайский язык.

Несмотря на то, что словарь Гао Минкай и Лю Чжэнтань представляется одним из самых значительных словарей заимствованных слов в Китае, нужно отметить некоторые его недостатки. Во-первых, в данном словаре имеется очень много вариантов одного и того же слова, например слово 歇斯底里 (xiē sī dī lǐ – истерия) имеет более 10 вариантов. Авторы включили их все наравне с литературным вариантом, что вызывает вопросы к содержанию словаря [Там же, с. 6]. Во-вторых, имеется та же проблема, что и со словарём Ху Синчжи: из-за своего собственного понимания заимствований авторы данного словаря относят к заимствованным словам лишь те, у которых заимствуется фонетическая форма, так что многие популярные семантические заимствования или кальки, такие как 马力 (mǎ lì – лошадиная сила) и 热狗 (rè gǒu – хот-дог), не вошли в состав этого словаря [Там же, с. 9]. Кроме того, хотя в словарь включено большое количество заимствованных слов, но многие из них представляются малоупотребительными терминами или уже вышли из моды, например 哀的美敦 (āi dé měi dūn – ультиматум) и 呼图白 (hū tú bái – хутба, мусульманская молитва).

Почти одновременно со словарём Гао Минкай и Лю Чжэнтань в 1990 г. был опубликован Коммерческим издательством ещё один престижный словарь заимствованных слов – «Словарь заимствованных слов в китайском языке» Цэнь Цисян [18]. Данный словарь включил 4 307 статей, посвященных культуре, науке и бытовой жизни. Словарь Цэнь Цисян обладает рядом особенностей, отличающих его от всех предшествующих словарей. На взгляд автора, лишь заимствованное наименование, т.е. имя собственное иностранца, относится к заимствованным словам, независимо от способа заимствования – фонетического или семантического. Данная попытка привела к новому подходу к изучению заимствованных слов в Китае. Как и словарь

Гао Минкя и Лю Чжэнтань, словарь Цэнь Цисян также предложил новые научные понятия, а именно прямое заимствование и косвенное заимствование [Там же, с. 1], которые могут помочь решить аналогичные проблемы в словаре Гао Минкя и Лю Чжэнтань и осуществить упорядочение заимствований.

Благодаря этим попыткам словарь Цэнь Цисян представляется одним из самых выдающихся словарей заимствованных слов в китайском языке, как и словарь Гао Минкя и Лю Чжэнтань, но одновременно из-за своих инноваций он оказался спорным и вызвал полемику. Известный китайский лингвист У Тепин отметил следующие недостатки данного словаря: 1) имена собственные иностранцев и географические наименования не заимствования, а транслитерации с иностранных языков; 2) в словаре Цэнь Цисян, а также и в словаре Гао Минкя и Лю Чжэнтань включены не только современные, но и древние заимствования, которых уже нет в активной лексике китайского языка, поэтому в словаре достаточно много этимологического анализа, хотя это не этимологический словарь; 3) в словарь Цэнь Цисян включено слишком много редких слов, в том числе философских, религиозных и технических терминов, древних диалектизмов или имен собственных; 4) некоторые толкования вызывают сомнения [12, с. 103]. Однако нельзя не учитывать, что автор словаря совершил огромную работу и открыл новую дорогу в науке, что уже само по себе заслуживает признания.

В начале XXI века вышли в свет два новейших словаря неологизмов китайского языка: «Словарь новых слов китайского языка в новом веке» под редакцией Ван Цзюньси (2006) [4] и «Словарь новых слов китайского языка XXI века» под редакцией Цзоу Цзянь и Ю Жучзе (2007) [17]. Хотя эти словари специально не сосредотачиваются на заимствованиях, тем не менее заимствованные слова являются одной из главных составляющих содержания обоих словарей. В нашей работе мы не будем оценивать эти словари в целом, но надо отметить специфику включенных в них заимствованных слов. Во-первых, в словарь Ван Цзюньси включена новая группа заимствованных слов – это «буквенные» слова типа NBA, MBA и WTO. Стоит подчеркнуть, что буквенное обозначение слов появилось в китайском языке ещё в конце XX века, но такие обозначения не сразу были признаны заимствованными словами из-за их графической формы, которая не совпадает с традиционной иероглифической формой китайских слов. Данная попытка официально расширила сферу включения заимствованных слов в китайском языке и оказала сильное влияние на другие словари после него. Во-вторых, в своем словаре Цзоу Цзянь и Ю Жучзе впервые использовали методы корпусной лингвистики, что сделало лексикографическую работу более информативной, и позже эти методы были использованы другими лингвистами.

В 2019 году был издан самый новый и самый объемный словарь заимствованных слов – «Словарь заимствованных слов имени Синьхуа» [26]. Данный словарь был написан под редакцией известного китайского лингвиста Ши Ювэй, который сам ранее участвовал в написании словаря Гао Минкя и Лю Чжэнтань 1984 года и который долгое время плодотворно работает над проблемами заимствования. В данный словарь включены более 20 000 словарных статей, в каждую статью, кроме традиционной информации, автор добавил ещё пометы о времени и регионе употребления слова, исторические комментарии и синонимы, связанные с заимствованием. В словарь включено 3 000 японских иероглифических заимствованных слов и 2 000 заимствованных слов, которые пишутся не иероглифами, а английскими буквами. Можно утверждать, что данный словарь – самый авторитетный и достоверный словарь заимствованных слов, который унаследовал все достоинства словаря Гао Минкя и Лю Чжэнтань и в котором Ши Ювэй применил свои собственные разработки.

Безусловно, как отметил Ши Ювэй, лексикографическая работа в Китае обладает спецификой. Традиционная лексикографическая работа над словарём как заимствованных, так и всех остальных слов в Китае заключается в упорядочивании терминопонятий, системы помет, принципов отбора материала. В целом данный словарь представляется описательным, так что новейший словарь Ши Ювэй ещё требует проверки временем [24, с. 75].

Факторы, вызывающие различия в работе над словарями заимствованных слов в китайском языке, разнообразны. На наш взгляд, они могут быть разделены на 3 подгруппы: субъективное отношение автора словаря к заимствованным словам и понимание их; ограничения, обусловленные особенностями определённых эпох и политических тенденций; технические факторы.

Во-первых, как мы уже отметили выше, у каждого автора словаря есть своя индивидуальная точка зрения на природу заимствования в китайском языке. До сих пор в китайском языкознании нет единого определения заимствований, так что спор о принадлежности фонетических заимствований, семантических заимствований, буквенных заимствованных слов, калек, японских иероглифических заимствований к заимствованным словам сегодня ещё не решён. Разные авторы словарей относят к заимствованным словам и самому заимствованию разные явления.

Во-вторых, лексикографическая работа, как все другие виды работ в гуманитарных науках, тесно связана с определённой эпохой и ее идеологией. Все вышеназванные словари заимствованных слов в китайском языке несут явные черты эпохи, в которую они были изданы. Например, в словаре Ху Синчжи существует много заимствованных слов, которые были лишь в шанхайском местном диалекте или в некоторых конкретных жаргонах, например в речи интеллигентов, что отражает конкретный этап социального развития и интернационализации Шанхая в 1930-х годах. В словаре Гао Минкя и Лю Чжэнтань имеется много слов, которые были заимствованы из русского языка в области промышленной и технической терминологии, они, с одной стороны, отражают тесные отношения и всестороннее сотрудничество между КНР и СССР, а с другой стороны, это ещё раз доказывает низкий уровень развития промышленности в Китае в этот период и стремление китайцев к технической модернизации. В словарь Цэнь Цисян, который был опубликован в 1990 году, с распространением активного интереса к западной культуре и восстановлением высшего образования в КНР,

включено большое количество слов и терминов из мифов и легенд западных стран, а также много имён известных на Западе людей. Отметим, что в словарях XXI века, в которых отражены появление новых технологий и изменения в международных отношениях, толкование слова представлено более точно и объективно.

В-третьих, техническое развитие также оказывает своё влияние на лексикографию в китайском языкознании. Как мы уже отметили выше, самой яркой особенностью в лексикографической работе в XXI веке являются использование информационных технологий и детализация описания значений слов. С развитием компьютерной техники и появлением Интернета возникло новое направление языкознания – корпусная лингвистика, тем самым началась новая эпоха в развитии лексикографии в Китае. Это впервые нашло отражение в словаре Цзоу Цзянь и Ю Жунцзе [17]. Данная попытка была продолжена другими авторами словарей, например в новейшем словаре заимствованных слов китайского языка Ши Ювэй, который считается продолжением и развитием словаря Гао Минкай и Лю Чжэнтань и представляет собой самый престижный словарь заимствованных слов в Китае в настоящее время [26].

Подводя итог, в качестве **выводов** следует сказать, что наше исследование является только одной из первых попыток изучения лексикографической работы в Китае. Отчетливо обнаруживается связь лексикологии с лексикографией: эволюция словарей заимствованных слов в китайском языке предполагает неразрывную связь с развитием понятия заимствования. Результатом лексикографии на современном этапе развития стало упорядочение терминосистемы, совершенствование словарных помет, выработка принципов отбора языкового материала. Мы надеемся, что данная статья может дать необходимое представление иностранным ученым о словарях заимствованных слов в китайском языке и будет полезна в будущем научном сотрудничестве двух стран. Перспективным выглядит сопоставительное исследование, включающее лексикографическую базу ведущих европейских языков.

Список источников

1. Касимова О. П., Гун Лэй. Процесс развития русских заимствованных слов в китайской лексике (в историческом аспекте) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 9. Ч. 2. С. 21-25.
2. Кодухов В. И. Общее языкознание: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
3. 王力 汉语词汇史. 山东教育出版社. 1993 年. 320 页 (Ван Ли. История китайской лексики. Цзинань, 1993. 320 с.).
4. 王均熙 新世纪汉语新词词典. 上海: 格致出版社. 2006 年. 587 页 (Ван Цзюньси. Словарь новых слов китайского языка в новом веке. Шанхай, 2006. 587 с.).
5. 高名凯等、刘正琰. 汉语外来词词典. 上海辞书出版社. 1984 年. 422 页 (Гао Минкай, Лю Чжэнтань. Словарь заимствованных слов китайского языка. Шанхай, 1984. 422 с.).
6. 香港中国语文学会. “外来概念词”词库总说明 1993 年. 4-12 页 (Гонконгское общество китайского языка и литературы. Корпус слов, выражающих иностранные понятия // Общее описание тезауруса. Гонконг, 1993. С. 4-12).
7. 丁福保. 佛学大辞典. 上海: 商务印书馆. 1922 年. 3351 页 (Дин Фубао. Большой словарь буддизма. Шанхай, 1922. 3351 с.).
8. 李彦洁、卢海滨. 第一部汉语外来词词典. 载《辞书研究》2007 年第 5 期. 85-94 页 (Ли Яньцзе, Лу Хайпинь. О первом китайском словаре заимствованных слов // Исследования тезауруса. 2007. № 5. С. 85-94).
9. 罗常培. 语言与文化. 北京: 北京出版社 2011 年. 221 页 (Ло Чанпэй. Язык и культура. Пекин, 2011. 221 с.).
10. 潘允中. 潘允中. 汉语词汇史概要. 上海古籍出版社. 1989. 182 页 (Пань Юньчжун. Очерк по истории китайской лексики. Шанхай, 1989. 182 с.).
11. 孙常叙. 汉语词汇 长春: 吉林人民出版社. 1956 年. 507 页 (Сунь Чжансюй. Лексика китайского языка. Чанчунь, 1956. 507 с.).
12. 伍铁平. 简评岑麒祥著《汉语外来语词典》. 载《解放军外国语学院学报》1994 年第 6 期. 103-106 页 (У Тепин. О «Словаре заимствованных слов в китайском языке» Цэнь Цисянь // Вестник Университета иностранных языков НОАК. 1994. № 6. С. 103-106).
13. 吴世雄. 关于“外来概念词”研究的思考 // 词库建设通讯. 1995 年. 8 期. 27-33 页 (У Шисюн. Об исследовании иностранных слов // Образование словарного фонда. 1995. № 8. С. 27-33).
14. 胡以鲁. 论译名 // 庸报 1914 年第. № 26 期, № 27 期 (Ху Илу. О заимствовании // Юнбао. 1914. № 26, 27).
15. 胡行之. 外来语辞典. 上海: 天马书店 1936 年. 412 页 (Ху Синчжи. Словарь заимствованных слов. Шанхай, 1936. 412 с.).
16. 黄河清. 汉语外来影响词 // 词库建设通讯. 1995 年. 8 期. 页 14-26 (Хуан Хэцин. Заимствования в китайском языке // Образование словарного фонда. 1995. № 8. С. 14-26).
17. 邹嘉彦、游汝杰. 21 汉语新词语词典. 上海: 复旦大学出版社 2007 年. 469 页 (Цзоу Цзянь, Ю Жунцзе. Словарь новых слов китайского языка XXI века. Шанхай, 2007. 469 с.).
18. 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京: 商务印书馆. 1990 年. 497 页 (Цэнь Цисянь. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Пекин, 1990. 497 с.).
19. 赵元任. 借语举例 // 中国现代语言学的开拓与发展——赵元任语言学论文选. 北京: 清华大学出版社. 1992 年. 310 页 (Чжао Юаньжэнь. Примеры заимствованных слов китайского языка // Зарождение и развитие современной китайской лингвистики: сборник лингвистических работ Чжао Юаньжэнь. Пекин, 1992. 310 с.).
20. 周祖谟. 汉语词汇讲话. 北京: 人民教育出版社 1959 年. 88 页 (Чжоу Цзумо. Лекция о китайской лексике. Пекин, 1959. 88 с.).
21. 周荐、杨世铎. 汉语词汇研究百年史. 北京: 外语教学与研究出版社. 2006 年. 617 页 (Чжоу Цзянь, Ян Шите. 100-летняя история исследования китайской лексики. Пекин, 2006. 617 с.).
22. 钟吉娅. 汉语外源词: 基于语料的研究. 华东师范大学博士学位论文. 2003 年. 148 页 (Чжун Цзя. Китайские слова иностранного происхождения: корпусное исследование: докторская диссертация. Шанхай, 2003. 148 с.).
23. 史有为. 汉语外来词. 北京: 商务印书馆. 2000 年. 239 页 (Ши Ювэй. Заимствованное слово в китайском языке. Пекин, 2000. 239 с.).

24. 史有为. 《新华外来词词典》编后略记. 载《辞书研究》2016年第10期. 73-77页 (Ши Ювэй. Краткое примечание после редактирования «Словаря заимствованных слов имени Синьхуа» // Лексикография. 2016. № 10. С. 73-77).
25. 史有为. 外来的外来语及其他. 载《词库建设通讯》. 1995年第8期. 8-13页 (Ши Ювэй. Иностранные заимствования // Образование словарного фонда. 1995. № 8. С. 8-13).
26. 史有为. 新华外来词词典. 北京: 商务印书馆. 2019年. 1604页 (Ши Ювэй. Словарь заимствованных слов имени Синьхуа. Пекин, 2019. 1604 с.).
27. 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海人民出版社. 2007年. 296页 (Ян Сипэн. Изучение заимствованных слов в китайском языке. Шанхай, 2007. 296 с.).

Evolution of Borrowed Words Dictionaries in the Chinese Language

Gong Lei, Ph. D. in Philology

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, the People's Republic of China
nikigong@foxmail.com

Kasymova Ol'ga Pavlovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Bashkir State University, Ufa
olgakasymova@yandex.ru

The article is devoted to the topical issue of borrowed words – one of the most notable linguistic phenomena in any language. The study aims to determine the meaning of the notion “borrowed word” in the Chinese linguistics, which is characterised by phonetic, semantic borrowings, as well as by loans and lettered words, and to examine evolution of lexicographical representation of borrowed words. Seven dictionaries have been analysed. The research is novel in that, along with dictionaries of the early XX century, recent dictionaries are analysed for the first time. In the course of the work, comparative-historical and systematic-descriptive methods have been used. Comparison of borrowed words dictionaries allows broadening general theoretical understanding of a borrowing. The attained results conclude that there are subjective and objective factors responsible for these evolutionary changes.

Key words and phrases: lexical borrowings; Chinese lexicography; borrowed words dictionary; evolution of Chinese lexicography; Chinese language.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 17.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.51>

В статье впервые специально рассматриваются артиклевые формы послелогов с пространственным значением, в том числе характерные для разговорного регистра и ряда диалектов современного восточноармянского языка. Ставится задача классифицировать и описать подобные употребления с синтаксической, семантической и стилистической точек зрения. В результате произведенного анализа выделяются три основных класса артиклевых форм послелогов, в которых определенный артикль выполняет функции соответственно 1) субстантиватора; 2) притяжательного/согласовательного аффикса в посессивной конструкции; 3) показателя локатива. Если первый и второй классы употреблений в целом не противоречат нормам литературного языка и соответствуют общим закономерностям употребления определенного артикля, то третий выделяется, во-первых, как нехарактерный для литературного регистра, во-вторых, как выявляющий не описанную ранее в литературе адвербиализующую/локативную функцию определенного артикля в современном восточноармянском языке.

Ключевые слова и фразы: определенный артикль; локатив; послелог; падеж; грамматика; типология; армянский язык.

Кагирова Василиса Андреевна, к. филол. н.

Институт лингвистических исследований Российской академии наук, г. Санкт-Петербург
vasilisak@yandex.ru

Артиклевые формы послелогов в современном восточноармянском языке

В статье рассматривается функционирование артиклевых форм пространственных послелогов в современном восточноармянском языке. Несмотря на усиление интереса исследователей к материалу восточноармянского языка в последние годы, данной теме до сих пор не было посвящено специального исследования.

Между тем **актуальность** подобного исследования обусловлена ценностью данных восточноармянского языка для типологии артиклевых систем, послелогов и исследования категории принадлежности. Кроме того, детальное описание функционирования артикля обладает и **практической значимостью** – в первую очередь, для преподавания и составления учебных пособий по современному восточноармянскому языку,